

**ANALISIS PERAN GEREJA DENGAN MODEL TERJEMAHAN DALAM  
PERSPEKTIF PANDU BUDAYA DALAM MENENTUKAN  
KEBIJAKAN SOSIAL MASYARAKAT KELURAHAN  
SADAN MATALLO**



**SKRIPSI**

**Diajukan kepada Fakultas Teologi dan Sosiologi Kristen  
Institut Agama Kristen Negeri (IAKN) Toraja sebagai Persyaratan  
Memperoleh Gelar Sarjana Teologi (S.Th)**

**MELIANTI KIDING ALLO  
2020196579**

**Program Studi Teologi Agama Kristen  
FAKULTAS TEOLOGI DAN SOSIOLOGI KRISTEN**

**INSTITUT AGAMA KRISTEN NEGERI (IAKN) TORAJA  
2024**

## HALAMAN PERSETUJUAN

Judul: : Analisis Peran Gereja dengan Model Terjemahan dalam Perspektif  
Panduan Budaya dalam Menentukan Kebijakan Sosial Masyarakat  
Kelurahan Sa'dan Matallo.

Disusun oleh :

Nama : Melianti Kiding Allo

NIRM : 2020196579

Program Studi : Teologi Kristen

Fakultas : Teologi dan Sosiologi Kristen

Setelah dikonsultasikan, dikoreksi, dan diperbaiki berdasarkan arahan dosen pembimbing, maka skripsi ini disetujui untuk dipertahankan pada ujian skripsi yang diselenggarakan oleh fakultas Teologi dan Sosiologi Kristen Institut Agama Kristen, Negeri (IAKN) Toraja.

Tana Toraja, 17 Juli 2024

Dosen Pembimbing

Pembimbing I,

Dr. Calvin Sholla Rupa', M.Th.  
NIDN.2208108201

Pembimbing II,

Jams Alam, M.Si.  
NIDN.2214119101

## HALAMAN PENGESAHAN


Judul : Analisis Peran Gereja dengan Model Terjemahan dalam Perspektif Pandu Budaya dalam Menentukan Kebijakan Sosial Masyarakat Kelurahan Sa'dan Matallo

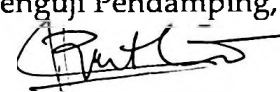
Disusun oleh :  
Nama : Melianti Kiding Allo  
NIRM : 2020196579  
Program Studi : Teologi Kristen  
Fakultas : Teologi dan Sosiologi Kristen

Dibimbing oleh:  
I. Dr. Calvin Sholla Rupa', M.Th.  
II. Jems Alam, M.Si.

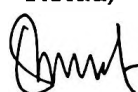
Telah dipertahankan di depan dewan penguji pada ujian sarjana (S-1) Institut Agama Kristen Negeri (IAKN) Toraja tanggal 24 Juli 2024 dan diyudisium tanggal 31 Juli 2024.

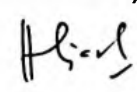
### Dewan Penguji

Penguji Utama,  
  
Dr. Frans Paillin Rumbi, M.Th.  
NIDN. 2213028301

Penguji Pendamping,  
  
Oktaviandy, M.Si.  
NIDN. 2022108203

### Panitia Ujian Skripsi

Ketua,  
  
Srimart Ryeni, M.Si.  
NIDN. 2203038901

Sekretaris,  
  
Karnia Melda Batu Randan, M.Th.  
NIDN. 2205118701

Mengetahui  
Dekan,  
  
Syukur Matasak, M. Th.  
NIDN. 2205118701



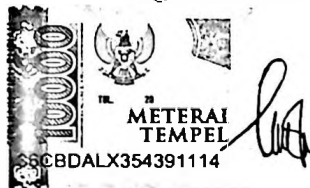
## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Melianti Kiding Allo  
Nirm : 2020196579  
Fakultas : Teologi dan Sosiologi Kristen  
Program Studi : Teologi Kristen  
Judul Skripsi : Analisis Peran Gereja dengan Model Terjemahan dalam Perspektif Pandu Budaya dalam Menentukan Kebijakan Sosial Masyarakat Kelurahan Sa'dan Matallo

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi tersebut adalah merupakan hasil karya sendiri, kecuali kutipan-kutipan yang dengan jelas disebutkan sumber rujukannya. Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa skripsi ini merupakan hasil saduran atau jiplakan dari karya orang lain, maka pihak kampus IAKN Toraja melalui rektor, berhak untuk mencabut gelar dan ijazah yang telah diberikan kepada saya.

Tana Toraja, 08 Agustus 2024  
Yang Membuat Pernyataan



Melianti Kiding Allo  
NIRM. 2020196579

## SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Melianti Kiding Allo  
NIRM : 2020196579  
Fakultas/Program Studi : Teologi dan Sosiologi Kristen

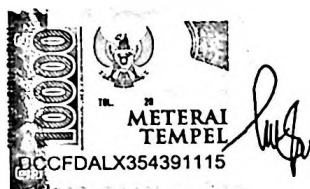
Dengan ini menyetujui untuk memberikan ijin kepada pihak IAKN Toraja yaitu **Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif** (*Non-exclusive Royalti-Free Right*) atas karya ilmiah skripsi yang berjudul:

Analisis Peran Gereja dengan Model Terjemahan dalam Perspektif Pandu Budaya dalam Menentukan Kebijakan Sosial Masyarakat Kelurahan Sa'dan Matallo.

Dengan ini pihak IAKN Toraja berhak, menyimpan, mengelolanya dalam pangkalan data (*database*), mendistribusikan dan menampilkan atau mempublikasikan Sebagian dari skripsi ini (Bab 1 dan Bab 5) pada repository perguruan tinggi untuk kepentingan akademis dengan tetap mencantumkan nama sebagai penulis skripsi ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Tana Toraja, 8 Agustus 2024  
Yang membuat pernyataan



Melianti Kiding Allo  
NIRM.2020196579

## HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini penulis persembahkan kepada kedua orang tua yakni Paulus Rante Mangiri' dan Mardayani Layukan yang telah melahirkan, membesarkan, mendidik, membimbing serta memotivasi penulis untuk sampai di titik ini, Juga kepada saudara: Rahti, Arni Kiding Layukan, Risman Kiding Allo, Helting Kiding Allo, Maryen Mangiri, dan Anissa Kiding Allo. Terima kasih telah menjadi bagian dari hidup penulis. Serta teruntuk diri sendiri yang tetap mampu bertahan, berjuang, berusaha sekuat yang penulis bisa, tidak menyerah walaupun banyak hambatan, halangan dan godaan yang datang untuk berhenti namun penulis tetap berjuang sampai pada tahap ini. Terima kasih karena sudah bertahan untuk tetap kuat dan berjuang sampai detik ini.

Tuhan Yesus Memberkati.

## HALAMAN MOTTO

*Lambat Bukan Berati Gagal, Yakin Dan Percaya Bahwa Tuhan Selalu  
Bersamamu.*

*Tetapi kamu ini, kuatkanlah hatimu, jangan lemah semangatmu, karena  
ada upah bagi usahamu!*

(2 Tawarikh 15:7)

## ABSTRACT

Melianti Kiding Allo, 2020196579. "Analysis of the Role of the Church Using the Translation Model in a Cultural Guide Perspective in Determining Social Policy for the Community of Sa'dan Matallo Village.". Thesis. Department of Christian Theology, Faculty of Christian Theology and Sociology, State Christian Institute (IAKN) Toraja, supervised by Dr. Calvin Sholla Rupa', M.Th (Supervisor I) and Jems Alam, M.Si (Supervisor II). The aim of the research is to find out what the role of the church is from a cultural guide perspective in determining social policies in society. The role of the church is to be present in society to accompany and provide explanations to the public regarding culture carried out in society by using a translation model to convey explanations about the gospel in culture. Observing the role of the church in a cultural guide perspective, the author used qualitative methods in completing this research by using qualitative research methods to find out the meaning behind the reality that appears using a literature study approach, interview techniques and also observation by selecting six informants consisting of traditional leaders, priests, assembly and society. In this study, the author found that the results of this research prove that the role of the church is from a cultural guiding perspective in determining social policy in society. Thus, through this research, the role of the Church is here to provide education about understanding to the community, to look for sources of these teachings, then study them and provide Christian values. towards that culture. The hope that the author wants to achieve is that by examining the role of the church from a cultural guiding perspective in society it will still be maintained as a cultural identity at the same time and also be interpreted within the concept of Christianity.

**Keywords:** Role of the Church, Cultural Guide, Culture, Social Policy, Society



## ABSTRAK

Melianti Kiding Allo, 2020196579. " Analisis Peran Gereja Dengan Model Terjemahan dalam Perspektif Pandu Budaya dalam Menentukan Kebijakan Sosial Masyarakat Kelurahan Sa'dan Matallo.". *Skripsi*. Jurusan Teologi Kristen, Fakultas Teologi dan Sosiologi Kristen, Institut Agama Kristen Negeri (IAKN) Toraja, di bimbing oleh Dr. Calvin Sholla Rupa', M.Th (Pembimbing I) dan Jems Alam, S.Th., M.Si (Pembimbing II). Tujuan penelitian untuk mengetahui bagaimana peran gereja dalam perspektif pandu budaya dalam menentukan kebijakan sosial masyarakat. Peran gereja hadir dalam masyarakat untuk mendampingi dan memberikan penjelasan kepada masyarakat mengenai kebudayaan yang dilakukan dalam masyarakat dengan menggunakan model terjemahan untuk menyampaikan penjelasan mengenai injil dalam kebudayaan. Mencermati peran gereja dalam perspektif pandu budaya maka penulis menggunakan metode kualitatif dalam menyelesaikan penelitian ini dengan menggunakan metode penelitian kualitatif untuk mengetahui makna dibalik realitas yang tampak dengan pendekatan studi pustaka, teknik wawancara dan juga observasi dengan menetapkan enam informan yang terdiri dari tokoh adat, pendeta, majelis dan masyarakat. Kajian ini penulis jumpai bahwa hasil penelitian ini membuktikan bahwa peran gereja dalam perspektif pandu budaya dalam menentukan kebijakan sosial masyarakat dengan demikian melalui penelitian ini disinilah peran Gereja hadir untuk memberikan edukasi tentang pemahaman kepada Masyarakat untuk mencari sumber ajaran tersebut kemudian mempelajarinya dan memberikan nilai-nilai kekristenan terhadap dalam kebudayaan tersebut. Harapan yang penulis ingin capai bahwa dengan mengkaji peran gereja dalam perspektif pandu budaya dalam masyarakat tetap dipelihara sebagai jati diri kebudayaan pada saat yang sama dan juga dimaknai di dalam konsep kekristenan.

**Kata kunci:** Peran Gereja, Pandu Budaya, Kebudayaan, Kebijakan Sosial, Masyarakat